

Quelle:

<http://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/menschen/freundschaft-in-zeiten-der-sozialen-netzwerke-das-beispiel-einer-maedchen-clique-14080500.html>

Was bedeutet echte Freundschaft den Teenagern in Zeiten der sozialen Netzwerke überhaupt noch?

Eine Mädchen-Clique im Gespräch über WhatsApp, Rollenverteilung und ihre ganz eigene [=own]

Sprache. 22.02.2016, von MELANIE MÜHL

Note: We've italicized some words below as a reminder that you can find them in the Vorsprung Kapitel 1-5 vocabulary!

The article summarizes a conversation [Gespräch] with a clique of six teenage girls about [über] WhatsApp, social roles, and the private language they share, in order to investigate what genuine [echte] friendship still means for teenagers in an age [Zeiten] of social networks.

Sechs *Mädchen*, eine Freundschaft: Hatice, Dilara, Elif, Daria, Naila und Christina. Sie sind zwischen 16 und 17, **besuchen dasselbe Frankfurter Gymnasium**, und *jeden Morgen* um zehn vor acht, kurz bevor die Schule beginnt, *treffen* sie sich im Rosengarten, einem kleinen, begrünten **Platz im bürgerlichen, von Bankern und Anwälten bevölkerten Westend**. Auf den Bänken sitzen Jugendliche, Jungs und Mädchen, die sich in Cliquen gruppieren und **von denen die allermeisten** ein Mobiltelefon in der Hand halten. Sie tippen **Nachrichten**, *zeigen einander* Fotos, **stecken die Köpfe zusammen**, *reden, lachen*, chillen. Die sechs Mädchen *spielen Karten*, während nebenher Musik läuft, Hip Hop, R'n'B, Reggae.

besuchen dasselbe Frankfurter Gymnasium=attend the same *Gymnasium* (college-prep high school) in Frankfurt

im bürgerlichen, von Bankern und Anwälten bevölkerten Westend: i.e. in a well-to-do part of Frankfurt
von denen die allermeisten= almost all of whom

Nachrichten=messages; stecken die Köpfe zusammen=put their heads together

The girls meet this morning / every morning. They meet at 7:50 / 8:10. They meet at school / in a public square.

Only girls meet in the park: Richtig / Falsch

Die Freundinnen haben *wahrscheinlich* ein *Handy* in der Hand: Richtig / Falsch

What do you think "Musik *läuft*" means? Music is playing / The girls are jogging and listening to music

Highlight **all** the things the text tells us the girls do:

write text messages / take pictures / show each other photos / watch videos / eat / talk / laugh / chill / play cards

Betrachtet man Teenager, sieht es oft so aus, als tauchten sie in die Online-Welt ab, dabei tauchen sie in die Kommunikation mit ihrer Peergroup ein. Sie **betreiben** socializing. Sie tauschen sich über WhatsApp aus, konkretisieren **Verabredungen**, kommentieren **gemeinsam Erlebtes**, Gelesenes, **Klatsch und Tratsch**, **peinliche** Instagram-Fotos, Musikvideos, YouTube-Clips.

Betrachtet man...: *If one observes teenagers, it often appears as if they are diving down (away) into the online world, when they are actually immersing themselves in communication with their peer group.* betreiben=to do
die Verabredung=date, meeting; gemeinsam Erlebtes=things they've experienced together; Klatsch und Tratsch=gossip; peinlich=embarrassing

Welche Wörter in diesem Absatz [this paragraph] kennen Sie, weil Sie Englisch können (z.B. Teenager, Kommunikation.....)?

Teenager, Kommunikation, _____

erleben= to experience, **Erlebtes**=things (they've) experienced; lesen = to _____ ==> **Gelesenes**= _____

What do you think **kommentieren** means? Comment on (talk about) / Commit to memory

Kommentieren **Sie** [you!] gern peinliche Fotos? Ja / Nein ...Musikvideos oder YouTube Clips? Ja / Nein

Man kann Jugendliche also auch als digitale Kommunikationsprofis bezeichnen, als vorbildliche Freundschafts Pfleger, denen keine WhatsApp-Nachricht zu viel, kein Chat zu <i>langweilig</i>, kein Like zu mühsam ist und die selbst <i>noch</i> Emojis versenden, <i>kurz</i> bevor sie <i>einschlafen</i>. Nur widerspricht diese Perspektive der weitverbreiteten Vorstellung, die Dauerkommunikation per Handy erziehe Jugendliche zur Oberflächlichkeit und ebne den Weg in die „digitale Demenz“. Die [sie] können ja nicht einmal mehr stillsitzen und konzentriert ein Buch lesen! Haben keine echten Freunde, aber Hunderte sogenannte Freunde in sozialen Netzwerken! Chatten <i>lieber</i>, als miteinander zu <i>reden</i>!	X als Y bezeichnen=to describe/label/denote X as Y; vorbildliche Freundschaftspfleger=exemplary maintainers of friendships; denen=for whom mühsam=laborious widersprechen=contradict; die weitverbreitete Vorstellung=the widely believed idea; Dauerkommunikation=constant communication erzieht Jugendliche zur Oberflächlichkeit=trains young people to become superficial; ebnet den Weg=paves the way
<i>The first half of the paragraph describes Jugendliche [young people] as "exemplary maintainers of friendships." Translate:</i> ...denen keine WhatsApp Nachricht zu viel ist = for whom _____ ...denen kein Chat zu langweilig ist = for whom _____ ...denen kein Like zu mühsam ist = for whom no "like" is too much trouble ...die noch Emojis versenden, kurz bevor sie einschlafen = who _____ emojis just before they _____ <i>The second half of the paragraph reviews the stereotypes about how Jugendliche are on a path to "digitale Demenz":</i> What do you think "digitale Demenz" means? _____ Sie können nicht einmal stillsitzen = They can't even _____; konzentriert lesen = read with _____ nennen (hat genannt)=to call (someone something) ==> sogenannte Freunde = _____ friends ==> What do you think "echte Freunde" are? (Haben keine echten Freunde, aber Hunderte sogenannte Freunde...) _____ friends. <i>Overall, how does the author see Jugendliche?</i> vorbildliche Freundschaftspfleger / on the way to digitale Demenz	
<u>Auch nervende Eltern sind regelmäßig Thema</u> Hatice, Dilara, Elif, Daria, Naila und Christina sehen sich an sechs Tagen in der Woche, und auch am siebten, dem <i>Sonntag</i>, tauschen sie sich innerhalb ihrer WhatsApp-Gruppe aus. Jeder kann jederzeit mitlesen, es gibt keine Geheimnisse. Sie sprechen über <i>alles</i>, was sie bewegt, Schule, Eltern, Jungs, die sie gut oder blöd finden, über das <i>erste Mal</i>, über <i>Liebeskummer</i>, Religion, Sehnsüchte, Ängste, alles <i>ohne Scham</i>. Ist sich eine unsicher, <i>ob</i> sie ein bestimmtes Kleid anziehen soll, macht sie ein Selfie und schickt es der Gruppe: „Hey Leute, wie findet ihr das Kleid?“ Auch nervende Eltern sind regelmäßig WhatsApp-Thema. „Feel you“, schreiben die anderen dann: Sie verstehen, es geht ihnen ja oft genauso. Häufig wird nur Nebensächliches gemeldet, etwa, <i>dass</i> die Mutter gerade Pizza backt.	regelmäßig=regular sich austauschen=exchange ideas, communicate jeder=every(one); jederzeit= all the time Geheimnisse=secrets; was sie bewegt=what moves them die (here)=whom; blöd=silly; stupid Sehnsucht=longing Scham=shame; ist sich eine unsicher=if one (of the girls) is unsure; anziehen=to wear genauso=exactly so; häufig=frequently; Nebensächliches=trivial things
"Nervende Eltern" bedeutet: nervous parents / annoying parents On what day of the week do the girls not see each other? _____ How do they stay in touch on this day? _____ Although they chat a lot, the girls have some secrets from each other, and are ashamed to discuss certain topics: R / F One girl sends a selfie to the group in order to decide if she should wear a certain _____ List a few topics the girls discuss on WhatsApp: _____	
„Unsere Clique ist wie eine Familie“, sagen die Mädchen. Eine Familie, in die sie nicht hineingeboren wurden, sondern die sie sich selbst ausgesucht haben, vor sechs Jahren war das, da begann ihre Freundschaft.	Eine Familie...haben= a family into which they were not born, but rather which they chose for themselves; vor=ago

Wenn eine aus der Clique irgendetwas anstellt oder negativ auffällt, dann fällt gleich auf uns alle ein schlechtes Licht. Kifft eine, sind gleich alle Junkies. Lernt eine von uns auf einer Party einen Typen kennen, heißt es, wir seien alle Schlampen. Selbst bei den Lehrern ist das so: Vermasselt eine eine Klassenarbeit, traut der Lehrer auch den anderen weniger zu. Wir haben das Gefühl, dass wir als eine Person wahrgenommen werden. Mittlerweile ist es uns egal, was andere über uns denken, aber früher, vor ein, zwei Jahren hat uns das genervt und auch verletzt. Warum denken manche so negativ über uns? Was strahlen wir aus? Sobald uns nämlich jemand näher kennenlernt, heißt es immer: „Ich dachte, ihr wärt ganz anders!“	Wenn eine aus der Clique....ein schlechtes Licht =If one [of the girls] from the clique does something bad or attracts negative attention, then it puts us all in a bad light. kiffen=to smoke pot heißt es=people say Schlampe=slut vermasseln=to mess up; den anderen weniger zutrauen=to believe the others are capable of less; als eine Person wahrgenommen werden=to be perceived as one person ist es uns egal=it doesn't matter to us; andere=others verletzen=to hurt ausstrahlen=to project näher=closer (better); Ich dachte, ihr wärt ganz anders!=I thought you all were totally different!
How long have the girls been friends? _____ What happens if one of the girls smokes pot? People assume she's a junkie / People assume all six of the girls are junkies Who thinks negatively about the girls? Teachers and students who know them less well / People who get to know them better	
Inzwischen haben sie gelernt, Vorurteile abzuwehren, die Selbstbehauptung ist zu einer Art Routine geworden. „Lehrer stehen auf Namen wie Charlotte oder Sophie. Heißt man Elif oder Hatice, trauen sie einem sofort viel weniger zu, nach dem Motto: ‚Das sind ja eh Ausländer.‘ Erzählt man Leuten, die man kennenlernt, man sei aus der Türkei, sind sie überrascht, dass man aufs Gymnasium geht. Darias Chemielehrerin hat einmal zu ihr gesagt: „Vom Aussehen her hätte ich gedacht, du seist nicht so gut, jetzt hast du mich aber positiv überrascht!“	Vorurteile abwehren=to fend off prejudices Selbstbehauptung=self-assertion; stehen auf=to like, prefer Heißt man.....Ausländer.=If your name is Elif or Hatice, they (the teachers) immediately think you are less capable, according to the motto, "They're foreigners, after all." erzählen=to tell; überrascht=surprised Gymnasium: type of high school preparing for college "Vom Aussehen her....überrascht" =From your appearance, I would have thought you were not very good (i.e. not a very good student), but now you've positively surprised me!"
What examples are given here of prejudices the girls encounter? Assumptions are made about them based on their: [Highlight all that apply:] non-German-sounding names physical appearance (Aussehen) accent If the girls tell people they are from Turkey, people are surprised: that they study Chemistry / that they go to a Gymnasium	
Die Clique ist ihre Burg. Eine Festung, in die sie sich vor den Zumutungen des Alltags zurückziehen – dem schulischen G8-Druck, dem Unverständnis der Eltern, die Sätze sagen wie: „Wenn du früh Sex hast, kriegst du früh Falten“, „Erst die Schule, dann die Liebe“ oder „Warum hast du nur eine 2- und keine glatte 2?“	Burg=castle; Eine Festung...zurückziehen=A fortress in which they (can) withdraw from the demands/impositions of every day life; dem schulischen G8-Druck=the pressure of the 8-year Gymnasium curriculum [the 9-year Gymnasium curriculum has been compressed into 8 years in the 2000s]; dem Unverständnis der Eltern= the parents' lack of understanding; früh=early; kriegst du früh Falten=you'll get wrinkles early; eine 2- =B-; eine glatte 2=a straight B [Grades range from 1 (best) to 6 (worst), with +s and -s: 1+, 1, 1-, 2+, 2, 2- etc. A 2 is a good grade; 1s are much less common than As here.]
Wenn du früh Sex hast, kriegst du früh Falten = _____, you'll get wrinkles early. Erst die Schule, dann die Liebe = _____ These sentences are examples of der schulische G8-Druck / das Unverständnis der Eltern	

Bei mindestens hundert WhatsApp-Nachrichten, die sie pro Tag schreiben, fällt es durchaus ins Gewicht, ob man die Sprache verknapppt oder nicht. Beinahe jeden Satz beginnen sie mit „Digga“, auch „Gönn dir“ sagen sie häufig. Ihre am häufigsten verwendeten Abkürzungen lauten: sturmi (sturmfrei), Hausi (Hausparty), kd (kein Ding), ka (keine Ahnung), kp (kein Plan), hdf (halt die Fresse), kb (kein Bock) und isso (ist so). Nur bei dem Wort „okay“ gelten andere Regeln. Abkürzungen wie „ok“ oder „k“ sind eine Abfuhr. „<u>Nerv nicht</u>“ bedeuten sie. Freundlich sind „okay“ und „okai“. <i>Ohne</i> Smiley zu schreiben löst ein mittleres Beben aus. Ist die Freundin beleidigt? Sauer? Schlecht gelaunt?	Bei...: <i>The author is saying that since the girls send at least a hundred WhatsApp messages a day, it makes sense for them to use abbreviated forms of language.</i> Beinahe jeden Satz=nearly every sentence; Digga=dude, buddy: <i>an informal form of address in youth language, apparently also used by and for women</i>; Gönn dir=treat yourself; Ihre am häufigsten verwendeten Abkürzungen=their most frequently used abbreviations sturmfrei="storm-free," <i>used to say that the parents aren't home and one has the house to oneself</i>; kein Ding=no big deal; keine Ahnung=no clue; halt die Fresse=a rude way of telling someone to shut up; kein Bock=don't feel like it; ist so=that's how it is gelten andere Regeln=other rules apply; Abfuhr=snub löst ein mittleres Beben aus =causes a medium-sized earthquake; beleidigt=insulted; sauer=angry; schlecht gelaunt=in a bad mood
Which of the expressions would <i>you</i> be most likely to use in informal conversation/texting/online? Highlight all that apply: kein Ding / keine Ahnung / halt die Fresse / kein Bock / ist so Nerv nicht probably means something like: don't be so nervous / stop annoying me Which pair is LESS friendly? k or ok / okay or okai What causes "ein mittleres Beben"? Writing a message without a _____	
Was auch neu ist: die sichtbare, fast brutale Abstufung von Gefühlen. Wer fällt in welche Kategorie? Wer ist ABF (Aller Beste Freundin), wer <i>nur</i> BGF (Beste Gute Freunde), <i>oder</i> BF (Beste Freunde)? Wer BFF (Beste Freunde für immer), und wer steht an der Spitze und ist ABFFL (Aller Beste Freunde Fürs Leben)? „<i>Es gibt</i> auch noch ABFFIUE, das heißt Aller Beste Freundin Für Immer Und Ewig“, sagt Naila.	die sichtbare, fast brutale Abstufung von Gefühlen =the visible, almost brutal grading of feelings an der Spitze=at the peak ewig=eternally <i>The article goes on to say that while the girls in the clique (especially Dilaira) used to make such distinctions, they now laugh about that and see it as a short, meaningless phase.</i>
Wie viele Kategorien von Freund*innen haben Sie jetzt? _____ Und <i>früher</i> in der High School? _____	
Die Freundschaft zwischen Hatice, Dilara, Elif, Daria, Naila und Christina benötigt keine Werbung. Ihr inneres Band wird nicht reißen, auch nicht, wenn sie ihr Abitur in der Hand halten und sich ihre Wege trennen, sagen sie. Der drohende Abschied ängstigt sie trotzdem. „So eine Clique wie unsere werden wir <i>nie wieder</i> finden“, sagen sie. An diesem Abend aber, im Rosengarten, ihrem Revier, leben sie im Hier und Jetzt.	benötigt keine Werbung=doesn't need to be advertised Ihr inneres Band wird nicht reißen=their inner bond won't break; Abitur=final exam taken at the end of Gymnasium sich ihre Wege trennen=their paths separate Der drohende Abschied ängstigt sie trotzdem=The impending farewell makes them afraid nevertheless Revier="stomping grounds"
Werden [=will] Ihre [=your] besten Freund*innen von der High School immer gute (oder beste) Freund*innen <i>bleiben</i>? Ja, bestimmt / Nein, bestimmt nicht / Ich hoffe [=hope] ja / Ich weiß nicht	